Porównanie tłumaczeń Psalmów 102:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały dzień znieważają mnie moi wrogowie, Moi naśmiewcy\* mnie przeklinają.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dzień po dniu znieważają mnie wrogowie I szydercy przeklinają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jadam bowiem popiół jak chleb, a mój napój mieszam ze łzami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez cały dzień urągają mi nieprzyjaciele moi, a naśmiewcy moi przeklinają mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez cały dzień urągali mi nieprzyjaciele moi, a ci, którzy mię chwalili, przeciwko mnie przysięgali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdego dnia znieważają mnie moi wrogowie, srożąc się na mnie, przeklinają moim imieniem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Codziennie lżą mnie wrogowie moi, Złorzeczą mi ci, którzy szaleją przeciwko mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez cały dzień lżą mnie moi wrogowie, ci, którzy mnie nienawidzą, używają mojego imienia jako przekleństwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Codziennie lżą mnie wrogowie, a moi przeciwnicy mi złorzeczą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez dzień cały urągają mi moi wrogowie, lżą mnie, przeklinają moim imieniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не розгнівається до кінця, ані не ворогуватиме до віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cały dzień urągają mi moi wrogowie oraz mnie przeklinają ci, co się pastwią nade mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Popiół bowiem jadłem niczym chleb; a to, co piję, zmieszałem z płaczem, |

1. 1) Lub: moi zwodziciele Hodayoth. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Cały dzień znieważają mnie moi wrogowie,/ A sławiący mnie (niegdyś) sprzysięgają się przeciwko mnie G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 65:15</x> [↑](#footnote-ref-4)